

**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción / Interpretación en Idiomas Extranjeros**



Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

**TRASVASE DE REFERENTES CULTURALES DE
UNA PELÍCULA DOBLADA AL ESPAÑOL Y SU
COMPRESIBILIDAD PARA LOS HABLANTES DE
LA VARIANTE DE ESPAÑOL DE CHILE**

Profesor guía: Carlos Contreras Aedo
Nombre del candidato: Felipe Ariel Oyarce Salazar

Concepción - Chile, enero de 2012

Resumen

En el presente estudio se evaluó si la traducción de los culturemas en la versión doblada al español latinoamericano de la cinta animada *Shrek* dirigida al público hispanoamericano resultó ser comprensibles para los hablantes de la variante del español de Chile. De esta manera se verificó si el traductor cumplió la labor como experto intercultural. Para llevar a cabo el objetivo principal, se utilizaron 18 sujetos elegidos aleatoriamente para evaluar su comprensión según las variables de edad, género y nivel escolar. En las pruebas, que fueron escritas, los sujetos tuvieron que señalar si entendían o no cada uno de los 27 culturemas. Si entendían el culturema tuvieron que explicarlo o entregar un sinónimo de éste. La evaluación indicó que los sujetos no comprendieron más de un 75 por ciento de los culturemas. Otros resultados evidenciaron que los sujetos con estudios superiores demostraron poseer una mejor comprensión que sus pares con estudios secundarios. Además, mientras mayor la edad, menor es el nivel de comprensión. Uno de los objetivos fue identificar los culturemas del texto fuente y su respectivo trasvase. Para llevar a cabo este proceso, se utilizó el modelo de análisis de los culturemas según los ámbitos culturales de Lucía Molina Martínez. En los resultados pudimos observar que hubo más culturemas en el TM (83) que en el TF (48). Probablemente, esto se pudo deber a la libertad del traductor para atender las necesidades de los receptores de la cultura meta. La película tuvo una buena recepción por parte de los espectadores en Chile. Sin embargo, los resultados hallados en nuestro estudio muestran que un porcentaje importante de los culturemas de la cinta no fueron comprensibles. A pesar de esta afirmación, desde el punto de vista lingüístico, la labor del traductor como experto intercultural se cumplió.

Palabras clave: culturema, comprensión, doblaje, traductor como experto intercultural